

الفصل الرابع تحليل البيانات

4.1 المقدمة

تناقش الباحثة في هذا الفصل التحليل الذي قامت به للحصول على النتائج، فقامت بعرض التحليل حسب أسئلة الدراسة الثلاثة، وهي ما تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" حسب تقسيمات الثقافة عند غزالة؟ وما استراتيجية التوجه نحو اللغة المصدر في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناءً على نظرية بيدرسن؟ وما استراتيجية التوجه نحو اللغة الهدف في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناءً على نظرية بيدرسن؟ وهذه الدراسة تشمل على ثلاث نقاط وهي المقدمة وتحليل البيانات والخاتمة. والأسئلة الثلاثة ستكون الأساس في قيام هذه الدراسة بإجابتها تحليلياً للحصول على نتائج جيدة. وضعت نتائج التحليل على شكل الجداول والرسوم البيانية.

4.2 تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" حسب تقسيمات الثقافة عند غزالة

تم الحصول على هذه البيانات من دراسة الترجمة في تحليل استراتيجيات ترجمة المصطلحات الثقافية غير المادية في سلسلة الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" المدبلجة من الملايوية إلى العربية حسب تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية عند غزالة. الجدول الآتي يمثل بعض البيانات المستخدمة من سلسلة الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" حسب سبعة تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية عند غزالة، ولكن في هذه الدراسة تجد الباحثة ستة أقسام فقط من سبعة تقسيمات العناصر الثقافية غير المادية، وهي الاجتماعية، واللغوية، والسياسة، والدينية، والأدبية، والبيئة. وثمة سبعة

وأربعون نموذجاً للعناصر الثقافية غير المادية الموجودة في هذه سلسلة الملاوية ومدبلجتها في العربية. وفي هذا الصدد، تحدد الباحثة تقسيمات المصطلحات الثقافية حسب التعريفات التي قدمها غزالة.

الثقافة الاجتماعية:

عرف غزالة الثقافة الاجتماعية بأنها تشير إلى أي أنشطة وممارسات وأشياء وعادات وأفكار وقيم ومصنوعات أثرية لها تأثير اجتماعي. ويوضح هذا الجدول أدناه أمثلة من مصطلحات الثقافة الاجتماعية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين". ومجمل القول، تدل الأمثلة الآتية إلى جمال الثقافة الاجتماعية في الثقافة الملايوية والعربية وترجماتها إلى العربية والأمثلة كالتالي:

الجدول 6: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
الاجتماعية	إيبين: روس... أوبين: أختي، نريد أن نخرج نلعب	Ipin: Akak... Upin: Akak, kita orang nak keluar main

يدل هذا المثال على كلمة أخت أي "akak" بالملايوية، لكن ترجمها المترجم إلى "روس" وهي اسم لأخت في هذا المسلسل. أشار Kamus Dewan (2005) أن كلمة "akak" هي لغة المحادثة أو كلمة عامية بمعنى الأخت الكبرى. لكن المترجم، اختار كلمة "روس" بدلا من "أخت" هنا وهي اسمها. وبالنسبة إلى هذه الترجمة تندرج هذه الكلمة تحت فئة الثقافة الاجتماعية التي تهتم على التحية بشكل عنوان ولقب.

الجدول 7: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
الاجتماعية	مي مي: جدي، أختي، كيف حالكما؟	Mei-mei: Opah, kak Ros ada baik

يشير هذا المثال إلى كلمة "opah" وهي بالعربية بمعنى "جدة". وترجم المترجم كلمة "opah" إلى "جدي"، بزيادة ياء المتكلم. وهذا الفرق يدل على وجود فرق اجتماعي بين الملايوية والعربية. أشار Kamus Dewan، (2005) أن كلمة "opah" هي أم الأب أو أم الأم. أي بمعنى "جدة" في قاموس المعاني. وزيادة ياء المتكلم تعرض المودة والقرب في المجتمع ولا سيما الأسرة. لذلك، تدرج هذه الكلمة تحت فئة الثقافة الاجتماعية التي تهتم بالتحية بالنداء باللقب الخاص.

الجدول 8: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
الاجتماعية	أوبين وإيبين: هل يوجد أحد هنا؟ توك، أين أنت؟	Upin dan Ipin: Assalamualaikum, atuk, oh atuk

يشير هذا المثال إلى مصطلح "atuk, oh atuk" وهي بالعربية بمعنى "جد" أي أب الأب أو أب الأم كما أشار إليه Kamus Dewan، (2005). وترجم المترجم كلمة "atuk" إلى "توك"، ليس جدي كما في المثال قبله. استخدم المترجم نفس الكلمة في العربية وهي "توك". في هذه الحالة، ويبقى المترجم بنفس الكلمة كما في لغة المصدر ليجعلها أقرب إلى الثقافة الملايوية وهي ثقافة لغة المصدر بإدخال كلمة "توك" في اللغة العربية. لذلك، تدرج هذه الكلمة تحت فئة الثقافة الاجتماعية التي تهتم بالتحية والنداء باللقب الخاص.

الجدول 9: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
الاجتماعية	أوبين: هذه تايوكا مسلوقة	Upin: Ni lah ubi rebus

يشير هذا المثال إلى مصطلح "ubi rebus" أي نوع من الأطعمة التقليدية التي تناولها الملايويون منذ العصر القديم. أصبح هذا الطعام شائعاً خلال فترة الحرب العالمية الثانية. ومع ذلك، لا يعرف الكثير من الناس أن التايوكا جزء من ثقافة الملايوية. وترجم المترجم هذا المصطلح "بالتايوكا مسلوقة" ولو أن التايوكا غير معروف عند العرب. من هنا أخذنا المترجم للتعرف على الثقافة الغذائية للمجتمع الملايوية. لذلك، تندرج هذه الكلمة تحت فئة الثقافة الاجتماعية التي تهتم بالطعام الماليزي التقليدي، وهي طريقة التقليدية لتناول التايوكا المسلوقة.

الجدول 10: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
الاجتماعية	إيجات: بهذا السبب، إن أردت أن تصطاد، ارمي له حبات الفصوليا الخضراء	Ijat: Sebab tu, kalau kau nak tangkap toyol, kau baling kacang hijau

يشير هذا المثال إلى مصطلح "kacang hijau" أي من أنواع المكسرات التي تدل على اعتقاد الثقافة الملايوية بالشبح. والمترجم ترجم هذا المصطلح "بجبات الفصوليا الخضراء". هذه المكسرات معروفة عند الملايويين لطرد الشبح "toyol" يعتقد المجتمع الملايوية أن الفاصوليا الخضراء يمكن أن تمنع التويل من سرقة الأموال، لأن التويل هو نوع من الجن أو الشيطان الذي يتم الاحتفاظ به للسرقة (Hj, Ahmad b. Hj, Che Din, 1997). لذلك، تندرج هذه الكلمة تحت فئة الثقافة الاجتماعية التي اعتقدت الثقافة الملايوية بطرد الشبح.

ومن اللافت للنظر أن بترجمة الثقافة الاجتماعية يستطيع العرب التعرف على الثقافة الملايوية بسهولة خاصة في ترجمة السمعية البصرية. ومن المؤكد، أن اختيار الكلمات في ترجمة الثقافة الاجتماعية في هذا المسلسل يلعب دورا مهما في تعريف العرب بثقافة المجتمع الملايو.

الثقافة اللغوية:

عرف غزالة أن الثقافة اللغوية هي الطريقة التي تعبر بها الثقافة عن المعنى مثل التعبيرات الثقافية والأمثال والتشبيهات والاستعارات وما إلى ذلك (غزالة 2015). وأيضا يميز Newmark (1988) بين اللغة العالمية واللغة الثقافية. ويوضح هذا الجدول على أمثلة البيانات من الثقافة اللغوية خاصة في التعبيرات القافية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين". ومجمل القول، تدل الأمثلة الآتية على أن الثقافة اللغوية جمال الثقافة الملايوية وتاريختها إلى العربية. والأمثلة السبعة كالآتي:

الجدول 11: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
اللغوية	أوبين: أوه، هذا سهل إيبين: نعم، سهل جدا كالحلوة	Upin: Oh, senang ja ni Ipin: Senang-senang, kacang

يبين المثال استخدام كلمة "kacang" في توضيح عن السهولة في فعل شيء ما، والتي ترجمها المترجم إلى اللغة العربية ب "كالحلوة". يستخدم كثير من الماليزيين هذه الكلمة التي بمعنى أسهل لأن طبيعة المكسرات بنفسها لا تحتاج إلى أي أدوات في فتح جلده بحيث يمكن فتحه بالسهل. لذلك، فإن استخدام هذه الكلمة مشهورا عند الماليزيين. كلمة "kacang" في Kamus Dewan (2005) بمعنى المكسرات من أنواع النباتات. لكن المترجم

ترجم هذه الكلمة بالتشبيه. وهذا المثال يدل على الثقافتين العربية والملايوية للدلالة على السهولة حسب طريقة الحياة الملايوية والعربية.

الجدول 12: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
اللغوية	أختي روس: أيها المشاغبان	Kak Ros: Bertuah punya budak

يبين المثال استخدام كلمة "bertuah" في التعبير عن الغضب. يلاحظ في Kamus Dewan (2005) أن هذه الكلمة بمعنى محظوظ أو حسن الحظ. لكن في هذا السياق، لا تستخدم هذه الكلمة للدلالة على محظوظ، بل بمعنى الغضب أي التعبير عن مشاعر الغضب بشكل غير صريح لأن الملايوية غنية بأسلوب التلطف. واستخدام هذه الكلمة شائع بين الوالدين وأبنائهم. فترجم المترجم هذه الكلمة "بالمشاغبان" أي بمعنى مشاكس، مثير للشغب والمشاكسة. فهذا يدل على اختلاف الثقافة الملايوية والعربية في استخدام الكلمة للتعبير عن الغضب.

الجدول 13: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
اللغوية	أختي روس: ها، هذا مثلان عندما تشاغبان	Kak Ros: Padan muka

يبين المثال استخدام مصطلح "padan muka" في التعبير عن الاحباط أي الكلام الذي يشير إلى الأشخاص الذين في المصيبة بعد ارتكاب الأخطاء. يلاحظ في Kamus Dewan (2005) أن هذا المصطلح بمعنى "wajar, sepadan, layak" أي أنت تستحق ما تحصل عليه من حيث ارتكاب شيء غير جيد. فترجم المترجم هذه الكلمة

"بمثلان" أي الحصول مثلما فعل به. فهذا يدل على اختلاف الثقافة الملايوية عن العربية في التعبير عن العناصر الثقافية التي لا يمكن أن تترجم بترجمة مباشرة.

الجدول 14: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
اللغوية	ميل: أنا فتى قوي شجاع وجريء، هذه طريقة الصحيحة لركوب الدراجة	Mail: Ni la anak jantan, tahan sakit, tak serik

يبين المثال استخدام مصطلح "anak jantan" في التعبير عن القوة والشجاعة. "anak jantan" إذا ترجم إلى اللغة العربية معناه ابن، ولكن في هذا السياق يشير إلى ابن قوي وشجاع لا يخاف من السقوط ولو بمحاولات عديدة. فترجم المترجم هذه الكلمة "بفتى قوي شجاع وجريء".

الجدول 15: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
اللغوية	ميل: لدي دواء فعال لهذه العلبة	Mail: Aku ada minyak yang boleh hilangkan parut

هذا النموذج يظهر على مستخدمة كلمة "minyak" أي بمعنى دواء كما ترجمها المترجم إلى العربية. أشار Kamus Dewan، (2005) أن كلمة "minyak" معان كثيرة، منها زيت الطبخ، زيت للتجميل، زيت المحرك "بنزين"، وزيت للدواء. لذلك ترجم المترجم "بدواء" حسب سياق هذا المشهد في مسلسل الرسوم المتحركة: "أوبين وإيبين".

فكلمة واحدة قد تفيد معان عديدة خاصة ما يتعلق بالثقافة لأن المجتمعات المختلفة لها ثقافات قد تختلف من غيرها.

الجدول 16: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
اللغوية	فيزي: طبعاً، هو طفل مدلل، يحصل على ما يريد	Fizi: Ya lah, intan payung, apa nak ja, dapat

يبين المثال استخدام مصطلح "intan payung" في التعبير عن ولد مدلل، فتجد أن المترجم ترجمه إلى العربية "بطفل مدلل". أشار Kamus Dewan (2005) أن هذه المصطلح بمعنى حبيب، أو عزيز، أو عشيق. فهذا المصطلح "intan payung" إذا ترجم فيشير إلى معان أخرى، كلمة "intan" هي بمعنى جوهر وكلمة "payung" بمعنى مظلة. لكن، إذا تجمعت بعضهما إلى بعض فأصبحت مصطلحا واحدا ويدل على معنى ثقافي واحد.

الجدول 17: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
اللغوية	أختي روس: أوبين... إيبين... عودة إلى المنزل، بدأ تظلم	Kak Ros: Upin... Ipin... balik cepat, dah senja ni

يبين المثال استخدام كلمة "senja" أي وقت قبل دخول المغرب أو بدء الليل كما ترجمها المترجم "بدء تظلم". أشار Kamus Dewan (2005) أن كلمة "senja" تدل على وقت قبل غروب الشمس حول الساعة السابعة مساءً أي بدء الليل. هذه الكلمة لها معان خاصة عند الملايويين لأن في هذا الوقت تنتشر الشياطين.

وتتمثل هذا النموذج نماذجاً عن الثقافة اللغوية الموجودة في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين". الثقافة اللغوية في هذه الدراسة تظهر الثقافة الملايوية من خلال المصطلحات أو الصطلحات الثقافية التي تتأثر بحياة المجتمع نفسها.

الثقافة السياسية:

الثقافة السياسية تدور حول المفاهيم السياسية والأحزاب السياسية والمنظمات والمختصرات والرتب والمواقف وما إلى ذلك. ومجمل القول، يدل الأمثلة الآتية بأن الثقافة السياسية ترمز إلى سياسة الحكومة الملايوية وترجمتها إلى العربية. والأمثلة كالتالي:

الجدول 18: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبارة المدبجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
السياسية	جرجيت: انتبهوا! إنها سفينة الأدميرالين أوبين وإيبين	Jarjit: Itu kapal Laksamana hang Upin dan Hang Ipin

يبين المثال استخدام مصطلح "Laksamana Hang Upin dan Hang Ipin" وهو من أعلى الرتب في القوات البحرية. قد ترجم هذا المصطلح "بالأدميرالين أوبين وإيبين". ولكل مجتمع رتبة ومكانة في المؤسسات الحكومية أو السياسية وفقاً لثقافة المجتمع نفسه، على سبيل المثال في المجتمع الملايوية (Laksamana, Hang, Tun, Bendahara). والمترجم ترجم بالمصطلح المعروف عند ثقافة المجتمع العربية تحت ثقافة السياسة. الاختلاف في استخدام هذا المصطلح السياسي يرمز إلى غنية الثقافة في المجتمعات الملايوية والعربية.

الثقافة الدينية:

الثقافة الدينية هي أحد الأشياء التي يصعب القيام بها بسبب وجود تنوع الأديان في هذا العالم. على الرغم من أن العالم يتقدم بسرعة مع تقدم التكنولوجيا والعلوم. فالأمثلة الآتية تركز على دين الإسلام لأن الدين الرسمي للعرب والملايو هو دين الإسلام.

الجدول 19: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
الدينية	أختي روس: قلا فقط بعض الصلوات لها، سنصلى أن تكون في مكان جيد، هذا من أجمل هدية	Kak Ros: Kita hadiahkanlah Al-Fatihah untuk mak, doakan supaya ditempatkan di kalangan orang beriman

يبين المثال استخدام كلمة "Al-Fatihah" وهي سورة من سور القرآن الكريم. يعرفها كل من الملايوين والعربين المسلمين. عادة ما يقرأ الملايويون، سورة "الفاتحة" عند زيارة المقبرة. فسورة الفاتحة تكون من أجمل الهدية أي الدعاء للأرواح بدلا من قراءة الأدعية الأخرى لأن سورة الفاتحة يحتفظ بها في صدر كل مسلم يقرأها في الصلوات الخمسة يوميا. فلذلك، ترجم المترجم في اللغة العربية "بالصلوات" لأن الصلاة في اللغة هي الدعاء أي الدعاء الحسن للأرواح. الاختلاف في ترجمة هذه الكلمة ليس اختلافا دينيا، لكن الثقافة، تحت فئة الثقافة الدينية من خلال قراءة الفاتحة بدلا من الدعاء لأن سورة تتضمن دعاء كذلك.

الجدول 20: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
الدينية	أوبين: بالتأكيد، إن أتمنا صلاتنا	Upin: Iyalah, kalau kita rajin sembahyang, mengaji,

كل يوم، الشبح لن يجوع على أبيتنا، لأنهم يخافون منا، إن كان هناك أشباح، نهي موجودة فينا	hantu takkan masuk rumah kita
--	----------------------------------

يبين المثال استخدام كلمة "sembahyang, mengaji" وهي بمعنى الصلاة وقراءة القرآن لأن الصلاة وقراءة القرآن تدفع عاملها من دخول الجن والشياطين إلى البيت. فحكمة هذه الأفعال هي تشجيع المسلم لحفظ الصلاة وإكثار قراءة القرآن. فلذلك يدل على أن الثقافة الملايوية تكون بالتفاصيل من حيث الدعاء و قراءة القرآن حسب ثقافتها لا يشمل باللغة العربية في حياتهم اليومية ليس مثل العرب الذين يستخدم اللغة العربية في حياتهم اليومية.

الجدول 21: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
الدينية	جدة: إيبين، كل من الموجود، وكن ممتنا	Opah: Makan aja apa yang ada, rezeki tu

يبين المثال استخدام كلمة "rezeki" وهي بمعنى هنا الأظعمة. في الإسلام، الرزق هو كل ما ينتفع به من عطاء الله. فترجمها مترجم إلى اللغة العربية ب "كن ممتنا". هذا الكلام يطرح لكي لا يخشى من ضيق الرزق لأن الرزق من الله سبحانه وتعالى. فالثقافة الملايوية والعربية كلاهما تعتقدان أن الرزق من الله سبحانه وتعالى فيجب أن يكون المسلم ممتنا. فاختلف بين الملايويين والعرب هو في اختيار المصطلح المناسب حسب الثقافة للمجتمع.

الجدول 22: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر

الدينية	توك دالغ: ماذا لدى الجيدتين، ألا تظنان؟	Tok Dalang: Eh, bagus lah ni, berkat
---------	---	--------------------------------------

يبين المثال استخدام كلمة "berkat" وهي بمعنى بركة أي ثبوت الخير في الشيء. فترجم المترجم إلى اللغة العربية بـ "ألا تظنان" أي ما الذي تفكر به، أو لا تفكر كثيرا لأن كل شيء على ما قدر الله لنا ولو في الصعوبة أو المشقة المهم هو الحصول على بركة الله. فالمترجم لا يُترجم أيضا بكلمة "بركة" لأن العرب لا يستخدم هذه الكلمة لإظهار الشكر إلى الله.

ومجمل القول، أن الممارسة الدينية التي يقوم بها الملايويون في حياتهم اليومية تختلف عن العرب بسبب الاختلاف الثقافي، وهذا يتضح من الترجمات العربية الموجودة في الأمثلة المذكورة أعلاه.

الثقافة الأدبية:

يمكن النظر إلى عناصر الثقافة الأدبية في التقاليد الشفوية وأسلوب الكتابة والأعمال الكلاسيكية وكتاب الأمة (غزاة، 2015). تتطلب الترجمة في الأعمال الأدبية دقة على أعلى مستوى. وسيؤدي سوء فهم النص إلى عيوب في العمل المترجم. فتكافؤ المعنى بين النصين المصدر والهدف يلعب دورًا مهمًا لتجنب الغلط والتعقيد في فهم معنى النص (Nida، 1964). والأمثلة للعناصر الثقافية الأدبية كالاتي:

الجدول 23: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
الأدبية	لماذا الطيور تسافر جنوبا	Penjaga harta karun: Gajah terbang Nampak apa?

يبين المثال استخدام المصطلح "gajah terbang nampak apa?". هذا التعبير هو من الألفاظ التي اشتهرت عند المجتمع الماليزي حينما يمزح مع الأقارب والأصدقاء. وترجم المترجم "بماذا الطيور تسافر جنبا؟". والتعبير بين الماليزي والعرب يختلف عن بعضهما البعض، وهذا يدل على اختلاف بين اللغتين الملايوية والعربية في التعبير عن الثقافة الأدبية.

الجدول 24: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
الأدبية	توك دالغ: لا عجابه، إنه مكتوب بالجووية	Tok Dalang: Patutlah, ini tulisan jawi

يبين المثال استخدام المصطلح "tulisan jawi" وهي الكتابة التي تم استخدامها منذ اعتنق الملايو الإسلام. والكتابة الجوية تتكون من الحروف العربية أي الحروف الهجائية مع بعض الحروف الزائدة. فهذه الكتابة الجوية تشير إلى التنمية الإسلامي في ماليزيا لفترة طويلة.

الجدول 25: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
الأدبية	ياإلهي! اهدأ، فلنحسب المرأة من الأحاجي	Jarjit: Jangan main kasar, kita main pantun saja

يبين المثال استخدام كلمة "pantun" وهي مثل القصيدة في العربية التي تتكون من أبيات الشعر سواء قلت أو كثرت. فترجم المترجم إلى اللغة العربية ب "الأحاجي بدلا من القصيدة لأن العرب لا يستلزم القصيدة مثلما فعله الملايوي.

ومن اللافت للنظر أن ترجمة الثقافة الأدبية في الأمثلة يصعب للعرب فهمها بدون الشرح لأن عناصر

الثقافة الأدبية نفسها تتميز بها المجتمع الملايوي وقد لا يمكن ترجمتها حرفية.

الثقافة البيئة:

اتبع غزالة تعريف نيومارك (1988) في تقسيم العناصر الثقافية البيئية التي تنظر في جغرافيا وتضاريس

منطقة ما. عندما نتحدث عن النباتات، توجد في ماليزيا مجموعة متنوعة من الفواكه والخضروات التي تعتبر غريبة

جدًا على العرب لأنها تقع على خط الاستواء. تعتبر ترجمة الفواكه والخضروات مشكلة بالنسبة للمترجم لأن قيمتها

لا تكمن في تحديد الشكل والمظهر فقط، بل يتعلق الأمر أكثر بالذوق.

الجدول 26: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
البيئة	جدة: لم يكن لدينا أرز في ذلك الوقت، كان الناس يخافون أن يذهب إلى حقول الأرز، لذا، كنا نأكل التايوكا	Opah: Masa tu, beras tak ada, orang tak ke sawah ssebab takutkan Jepun, jadi orang makan ubi kayu

يبين المثال استخدام كلمة "sawah" وهي أرض خاصة لزراعة الأرز في بعض الأماكن في ماليزيا وهو في الساحل

الشمالي والشرقي. الأرز هو الغذاء الأساسي عند الملاييزيين. وترجمها المترجم إلى اللغة العربية بـ "حقول الأرز" وهي

أيضا تعبر عن الأرض لزراعة الأرز.

الجدول 27: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العناصر الثقافية غير المادية	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
البيئة	إحسان: لم أستطيع التحمل، أخذت بعض الرامبوتان	Ehsan: Aku tak tahan, jadi aku ambik lah rambutan tu

يبين المثال استخدام كلمة "rambutan" وهي نوع من الفواكه الموجودة في ماليزيا. كانت هذه الفاكهة من أشهر أنواع الفواكه الاستوائية وهي الفاكهة الشجرية التي لا يعرف عنها كثيرا في منطقة العرب. وكان إطلاق هذا الاسم على "rambutan" لوجود الشعر الشائك الذي يغطي قشرتها التي غالبا ما يكون لونها أحمر أو أصفر. لذلك، تندرج هذه الكلمة تحت فئة الثقافة البيئية التي تتعلق بإحدى الفواكه الموجودة في البلاد الإستوائية خاصة في ماليزيا. والأمثلة في الجدول أعلاه تشير إلى عدة عناصر الثقافة البيئية الموجودة في ماليزيا مثل الفاكهة المشهورة في خط الاستواء وأرض مناسبة لزراعة الأرز الذي هو الغذاء الأساسي للماليزيين.

4.3 تصنيفات استراتيجية التوجه نحو اللغة المصدر في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناء على نظرية بيدرسن.

عرفنا أن بيدرسن تصنف استراتيجيات الترجمة إلى فئتين، استراتيجيات التوجه نحو اللغة المصدر والتوجه نحو اللغة الهدف. لذلك الأمثلة البيانات في الجدول الآتية تدل على البيانات المصطلحات الثقافية بتحديد استراتيجيات الترجمة من ناحية اللغة المصدر. وتوصلت الباحثة بعشرين من البيانات الموجودة في هذا المسلسل. فمناقشة البيانات في استراتيجيات الترجمة المصطلحات الثقافية كآتي:

استراتيجية الاستبقاء:

الاستبقاء هي الإستراتيجية الأكثر ميلا للغة المصدر لأنها تسمح بدخول عنصر من اللغة المصدر إلى النص الهدف. والأمثلة لاستراتيجية الترجمة للعناصر الثقافية كالاتي:

الجدول 28: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
الاستبقاء	أوبين وإيبين: هل يوجد أحد هنا؟ توك، أين أنت؟	Upin dan Ipin: Assalamualaikum, atok, oh atok

يتضح من هذا المثال أن المترجم لا يترجم كلمة "atok" بكلمة "جد" بل يستبقى هذه الكلمة بنفس الكلمة باللغة العربية غير أن الباحثة ترى أنه قد لا يفهم العرب معنى كلمة "atok" عند الماليزيين. ومن ثم فمن الأفضل أن يترجمها إلى ما يكافئها أو ما يقرب تكافئها لإفهام العرب عن معنى الكلمة مثل جدي. في هذه الحالة، يبدو أن المترجم قرر الحفاظ على الكلمة الملايوية "توك" في الترجمة إلى العربية لتعكس العلاقة الثقافية والتقاليد في المجتمع الملايوي. هذا النوع من الترجمات يعتبر جزءاً من الترجمة الثقافية الاجتماعية حيث يسعى المترجم للحفاظ على الخصوصية الثقافية للغة المصدر قدر الإمكان، مما قد يؤدي إلى فهم أعمق للثقافة الأصلية من خلال الترجمة.

الجدول 29: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
الاستبقاء	إيجات: تويول	Ijat: Toyol

هذا المثال يدل على أن اللغة العربية ليست لها كلمة مكافئة أو مناسبة لكلمة "toyol". واستبقى المترجم بنفس الكلمة كما في اللغة الملايوية. كما ذكر آنفا وهي من معتقدات الثقافة الملايوية حيث إنه شبح بجسم طفل صغير

عمله لسرقة المال. فترجمة الكلمة إلى تويول يمكن أن لا يفهمها العرب. ومن ثم فمن الأفضل أن يترجمها إلى ما يكافئها أو ما يقرب تكافئها لإفهام العرب عن معنى كلمة الشبح. ويعتقد أن التويول هو نوع من الجن أو الأرواح الشريرة التي تُستخدم للسرقة (Hj, Ahmad b. Hj, Che Din, 1997). لذلك، تنتمي هذه الكلمة إلى فئة الثقافة الاجتماعية التي تعكس اعتقاد الملايو في طرد الأرواح الشريرة.

الجدول 30: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
الاستبقاء	لمغ	Lemang

ومن الملاحظ أن المترجم استبقى كلمة "lemang" هنا بنفس الكلمة في اللغة العربية وهو من الأطعمة التقليدية عند الماليزيين خاصة في أيام العيد. فقد يكون اختيار المترجم بترجمتها بنفس الكلمة مناسبة لتعريفها إلى العرب غير أنه قد لا يفهمونها إذا لم يتعرفوا عليها من قبل، ومن ثم لم يصل المعنى المراد إلى القارئ الهدف. في هذه الحالة، يبدو أن المترجم قرر الحفاظ على الكلمة الملايوية "لمغ" في الترجمة إلى العربية لتعكس العلاقة الثقافية والتقاليد في المجتمع الملايوي. هذا النوع من الترجمات يعتبر جزءاً من الترجمة الثقافية الاجتماعية حيث يسعى المترجم للحفاظ على الخصوصية الثقافية للغة المصدر قدر الإمكان، مما قد يؤدي إلى فهم للثقافة الأصلية من خلال الترجمة.

الجدول 31: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
الاستبقاء	لات تا لي لت تا لي تم فلوم	Upin, Ipin dan kawan-kawan: Lat ta li lat ta li tam plom (osom)

هذا المصطلح يدل على نوع من الألعاب مثل لعبة "حجر ورقة مقص" المشهورة عند العرب، لكن في الثقافة الملايوية أن "lat ta li lat ta li tam plom (osom)" مشهور ولاسيما بين الأطفال. هذا النوع من الترجمات يعتبر جزءاً من الترجمة الثقافية الاجتماعية حيث ترجم المترجم باستبقاء نفس الصيغة في اللغة العربية، ربما ليحمله وسيلة لإفهام العرب عن ثقافة المجتمع الملايوي.

الجدول 32: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
الاستبقاء	إحسان: لم أستطيع التحمل، أخذت بعض الرامبوتان	Ehsan: Aku tak tahan, jadi aku ambik lah rambutan tu

هذه الكلمة "rambutan" هي نوع من الفواكه الموجودة في ماليزيا وليس موجودة في بلاد العرب، إذاً ترجم المترجم باستبقاء هذه الكلمة بنفس الكلمة "الرامبوتان". وأيضا هذه الفاكهة من أشهر أنواع الفواكه الاستوائية. لذلك، تندرج هذه الكلمة تحت فئة الثقافة البيئية التي تتعلق بإحدى الفواكه الموجودة في البلاد الإستوائية خاصة في ماليزيا.

استراتيجية الترجمة المباشرة:

عرف بيدرسن على أن هذه استراتيجية الترجمة عادة هي نقل كل ما في النص المصدر إلى النص الهدف بدون أي تكافؤ مناسب أو زيادة المعلومات في ترجمتها التي تركز على أسماء العلم غير أنها تستخدم مثلا في نقل أسماء الشركات أو المؤسسات الرسمية والأجهزة التقنية. والأمثلة لاستراتيجية الترجمة للعناصر الثقافية كالآتي:

الجدول 33: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
ترجمة المباشرة	يجات: يا رفاق! تريدون سماعة قصة شبحة الصيني	Mei-mei: Hei, kamu semua mau dengar cerita hantu Cina?

ترجم المترجم المصطلح "hantu cina" باللغة العربية إلى "شبحة الصيني" وهي ترجمة المباشرة من اللغة الملايوية إلى العربية. كما ذكر أنفا وهي من معتقدات الثقافة الصينية في ماليزيا حيث إنه شبح يعتبره التقليد الصيني "شهر الشبح"، وهو يوم تقديم القرابين للموتى Basit (2024). هذا النوع من الترجمات يعتبر جزءاً من الترجمة الثقافية الاجتماعية. وقد يكون اختيار المترجم بترجمتها بهذا المصطلح مناسباً لتعريفها إلى العرب، ومن ثم يصل المعنى المراد إلى القارئ الهدف عن طريق مشاهدة هذا المسلسل.

الجدول 34: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
ترجمة المباشرة	إيبين: أريد أن أشتري دجاج ميل مقلي	Ipin: Aku nak beli ayam goreng Mail

ومن الملاحظ أن المترجم ترجم المصطلح "ayam goreng Mail" بـ "دجاج ميل مقلي" في اللغة العربية وهو ترجمة المباشرة نسبة للتعبير لميل وهو اسم البائع للدجاج المقلي. فقد يكون اختيار المترجم بترجمتها بدون تغيير الشحنة العناصر الثقافية الاجتماعية، فلا شيء يضاف أو ينقص مناسباً لمراعاة إلى الثقافة الملايوية. ومن ثم يصل المعنى المراد

إلى المستمع ومشاهد الهدف كما أنه قد يفهمونها إذا لم يتعرفوا عليها من قبل عن طريق مشاهدة هذا المسلسل الرسوم المتحركة.

الجدول 35: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
ترجمة المباشرة	مي مي: لنلعب لعبة الطهو	Mei-mei: Kita main masak-masak

ومن الملاحظ أن المترجم ترجم مصطلح "main masak-masak" بترجمة المباشرة إلى اللغة العربية بـ "لعبة الطهو" وهي اللعبة المشهورة لا سيما عند الأطفال الملايوية. وأيضا هذه اللعبة من أشهر أنواع اللعبة. لذلك، تندرج هذه الكلمة تحت فئة الثقافة الاجتماعية التي تتعلق بإحدى اللعبة الأطفال الموجودة في ماليزيا. فقد يكون اختيار المترجم بترجمة هذا المصطلح مناسباً لتعريفها إلى العرب للعبة الأطفال الملايوي عند العرب كما أنه قد يفهمونها إذا لم يتعرفوا عليها من قبل عن طريق مشاهدة هذه سلسلة الرسوم المتحركة.

وبالجملة نقول، كل استراتيجية ترجمة لها ميزات وقبورها. الاستبقاء يحافظ على العناصر الثقافية الأصلية أما الترجمة المباشرة فتقوم. التحديد يقدم معلومات إضافية لتسهيل الفهم للقارئ. لكنه قد يتطلب توضيحاً إضافياً. بنقل المصطلحات بشكل حرفي، مما يكون مناسباً لأسماء الأشياء والأماكن دون الحاجة إلى مزيد من التفسير.

4.4 تصنيفات استراتيجية التوجه نحو اللغة الهدف في ترجمة العناصر الثقافية غير المادية في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين" المدبلجة من اللغة الملايوية إلى العربية بناء على نظرية بيدرسن.

عرفنا أن بيدرسن تصنف استراتيجيات الترجمة إلى جانبين، استراتيجيات التوجه نحو اللغة المصدر والتوجه نحو اللغة الهدف. لذلك الأمثلة البيانات في الجداول الآتية تدل على البيانات المصطلحات الثقافية بتحديد

استراتيجيات الترجمة من ناحية اللغة الهدف. وتوصلت الباحثة بثماني عشرة من البيانات الموجودة في هذا المسلسل.

فمناقشة البيانات في استراتيجيات الترجمة المصطلحات الثقافية كالآتي:

استراتيجية التعميم:

هو يتم استبدال العناصر الثقافية التي تعبر عن شيء محدد بكلمة (مصطلح) عام. وعادة عند نقل الخاص

أو الاسم العام. والأمثلة لاستراتيجية الترجمة للعناصر الثقافية كالآتي:

الجدول 36: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
التعميم	أوبين: بالتأكيد، إن أتمنا صلاتنا كل يوم، الشبح لن يجوع على أبيتنا، لأنهم يخافون منا، إن كان هناك أشباح، فهي موجودة فينا	Upin: Iyalah, kalau kita rajin sembahyang, mengaji, hantu takkan masuk rumah kit

ومن الملاحظ أن المترجم تعمم كلمة "sembahyang, mengaji" إلى "صلاتنا" باللغة العربية لأن كلمة صلاة هي بمعنى الدعاء وقراءة القرآن لأن الصلاة وقراءة القرآن تدفع عاملها من دخول الجن والشياطين إلى البيت. فهذه الكلمات تعتبر تحت فئة الثقافة الدينية حيث تؤدي هذه الأفعال إلى تشجيع المسلم لحفظ الصلاة وإكثار قراءة القرآن. فقد يكون اختيار المترجم بترجمتها بتعميم الكلمة مناسبة عند العرب، ومن ثم يصل المعنى المراد إلى القارئ الهدف.

الجدول 37: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
التعميم	أختي روس: قلا فقط بعض الصلوات لها، سنصلى أن تكون في مكان جيد، هذا من أجمل هدية	Kak Ros: Kita hadiahkanlah Al-Fatihah untuk mak, doakan supaya ditempatkan di kalangan orang beriman

ومن الملاحظ أن المترجم تعمم كلمة "al-fatihah" إلى "الصلوات" باللغة العربية لأنها جمع من كلمة صلاة، وهي سورة من سور القرآن الكريم. يعرفها كل من الملايوين والعربي المسلمين. فتعمم المترجم هذه الكلمة إلى "الصلوات" لأن عادة ما يقرأ الملايويون، سورة "الفاتحة" عند زيارة المقبرة. فسورة الفاتحة تكون من أجمل الهدية أي الدعاء للأرواح بدلا من قراءة أدعية الأخرى لأن سورة الفاتحة يحتفظ بها في صدر كل مسلم يقرأها في الصلوات الخمسة يوميا. فقد يكون اختيار المترجم بترجمتها بتعميم الكلمة مناسبا عند العرب، ومن ثم يصل المعنى المراد إلى القارئ الهدف. الاختلاف في ترجمة هذه الكلمة لا يدل على اختلاف ديني، لأن سورة الفاتحة يتضمن فيها دعاء كذلك.

استراتيجية استبدال:

هو اسم تتمثل في حذف العناصر الثقافية الواردة في النص المصدر واستبدالها بشيء آخر. إما عنصر ثقافي آخر أو بشرح (paraphrase) والذي قد يكون خلال تماما من أي مصطلح ثقافي. والأمثلة لاستراتيجية الترجمة للعناصر الثقافية كالاتي:

الجدول 38: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر

الاستبدال	إيبين: روس... أوبين: أختي، نريد أن نخرج نلعب	Ipin: Akak... Upin: Akak, kita orang nak keluar main
-----------	---	---

يتضح من هذا المثال أن المترجم ترجم كلمة "akak" باللغة الملايوية إلى "روس" باللغة العربية، بمعنى أن المترجم تبديل كلمة "akak" بتبديل الثقافي وفيها بحذف كلمة في اللغة المصدر إلى كلمة أخرى في اللغة العربية حسب ثقافة اللغة الهدف التي لا تهتم على التحية بشكل عنوان ولقب مثل في الملايوي. وبالنسبة إلى هذه الترجمة، تندرج هذه الكلمة تحت فئة الثقافة الاجتماعية التي تهتم بالتحية بشكل عنوان ولقب.

الجدول 39: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبرة المدبلجة في النص الهدف	العبرة الأصلية في النص المصدر
الاستبدال	ميل: أنا فتى قوي شجاع وجري، هذه طريقة الصحيحة لركوب الدراجة	Mail: Ni la anak jantan, tahan sakit, tak serik

ترجم المترجم مصطلح "anak jantan" إلى اللغة العربية بمصطلح "فتى قوي وشجاع" بتبديل بعض المعلومات وهي (قوي شجاع وجري) لشرح المعنى الكلام في اللغة المصدر إلى اللغة العربية. يدل مصطلح "anak jantan" في ثقافة الملايوية على شجاعة الولد أو الرجل وقوته. ولذلك استخدم هذه الاستراتيجية مناسبة في هذا الموضوع. يبين المثال استخدام مصطلح "anak jantan" في التعبير عن القوة والشجاعة. "anak jantan" إذا ترجم إلى اللغة العربية معناه ابن، ولكن في هذا السياق يشير إلى ابن قوي وشجاع لا يخاف من السقوط ولو بمحاولات عديدة. فترجم المترجم هذه الكلمة "بفتى قوي شجاع وجري".

الجدول 40: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العبارة الأصلية في النص المصدر	العبارة المبدلجة في النص الهدف	استراتيجية الترجمة
Kak Ros: Upin... Ipin... balik cepat, dah senja ni	أختي روس: أوبين... إيبين... عودة إلى المنزل، بدأ تظلم	الاستبدال

يتضح من هذا المثال أن المترجم ترجم كلمة "senja" باللغة الملايوية إلى "بدأ تظلم" باللغة العربية، بمعنى أن المترجم تبديل ترجمة كلمة "senja" بشرح معنى الكلمة حتى يعرف العرب أن هذه الكلمة تدل على الوقت قبل دخول المغرب حول الساعة السابعة مساءً أي بدء الليل. هذه الكلمة لها معان خاصة عند الملايويين لأن في هذا الوقت تنتشر الشياطين كما قال النبي عليه الصلاة والسلام في حديثه (إِذَا كَانَ جُنْحُ اللَّيْلِ أَوْ أَمْسَيْتُمْ فَكُفُّوا صَبِيَانَكُمْ ، فَإِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْتَشِرُ حَيْثُ...). وتتمثل هذا النموذج عن الثقافة اللغوية الموجودة في مسلسل الرسوم المتحركة "أوبين وإيبين". الثقافة اللغوية في هذه الدراسة تظهر الثقافة الملايوية من خلال الكلمات أو المصطلحات الثقافية التي تتأثر بحياة المجتمع نفسها.

الجدول 41: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

العبارة الأصلية في النص المصدر	العبارة المبدلجة في النص الهدف	استراتيجية الترجمة
Penjaga harta karun: Kita lawan osom	أولاً لنلعب حجرًا، ورقًا ومقص	الاستبدال

هذا المصطلح يدل على نوع من الألعاب مثل لعبة "حجر ورقة مقص" كما ترجم المترجم بترجمتها المشهورة عند العرب، لكن في الثقافة الملايوية أن "osom" مشهور ولاسيما بين الأطفال. فترجم المترجم بابدال إلى الصيغة في اللغة العربية، ربما ليحمله وسيلة لإفهام العرب عن ثقافة المجتمع الملايوي، ليس مثل النموذج السابق، حيث ترجم المترجم باستبقاء نفس الصيغة في اللغة العربية.

الجدول 42: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
الاستبدال	مي مي: جدي، أختي، كيف حالكما؟	Mei-mei: Opah, kak Ros ada baik

يتضح من هذا المثال أن المترجم ترجم كلمة "opah" باللغة الملايوية إلى "جدي" باللغة العربية، بمعنى أن المترجم تبديل ترجمة كلمة "opah" بتبديل الثقافي وفيها بحذف كلمة في اللغة المصدر إلى كلمة أخرى في اللغة العربية حسب ثقافة اللغة الهدف التي لا تهتم على التحية بشكل عنوان ولقب. وبالنسبة إلى هذه الترجمة، تندرج هذه الكلمة تحت فئة الثقافة الاجتماعية.

الجدول 43: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
الاستبدال	أوبين وإيبين: وداعا	Upin dan Ipin: Bye-bye

هذا المصطلح "bye-bye" مأخوذة من اللغة الإنجليزية التي تم دمجها ومعروف عند الماليزيين بمعنى "وداعا" كما ترجم المترجم باللغة العربية هي تطبيق استراتيجية الترجمة الاستبدال أي الترجمة مفهوم عند العربيون ولا يريد أي استفسار لفهم هذا المصطلح. وبالنسبة إلى هذه الترجمة، تدخل هذه الكلمة تحت فئة الثقافة الاجتماعية كما أن هذا المصطلح عادة ما يستخدمه الماليزيون في حياتهم اليومية مأخوذة من الإنجليزية.

الجدول 44: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
الاستبدال	ميل: لديّ دواء فعّال لهذه العلبة	Mail: Aku ada minyak yang boleh hilangkan parut

ومن الملاحظ أن المترجم استبدل كلمة "minyak" إلى "دواء" كما ترجمها المترجم إلى اللغة العربية. فقد يكون اختيار المترجم بترجمتها بهذه الكلمة مناسباً لتعريفها إلى العرب. وهذا النموذج يظهر استخدام كلمة "minyak" أي بمعنى دواء كما ترجمها المترجم إلى العربية. فكلمة "minyak" معان كثيرة، منها زيت الطبخ، زيت للتجميل، زيت المحرك "بنزين"، وزيت للدواء. لذلك ترجم المترجم "بدواء" حسب سياق هذا المشهد في مسلسل الرسوم المتحركة: أوبين وإيبين. فكلمة واحدة قد تفيد معان عديدة خاصة ما يتعلق بالثقافة لأن المجتمعات المختلفة لها ثقافات قد تختلف من غيرها.

استراتيجية الحذف:

استبدال العناصر الثقافية بلاشياء. تكون إستراتيجية الحذف في بعض الحالات الإستراتيجية الوحيدة المتاحة، غير أن في بعض الحالات قد تستخدم بدافع الكسل. يؤسس بدرس تصنيفه على نتيجة الترجمة والتي تبين هل تتجه (تميل) إلى اللغة المصدر أو اللغة الهدف.

الجدول 45: أسئلة الدراسة وطريقة تحليل المقترحة

استراتيجية الترجمة	العبارة المدبلجة في النص الهدف	العبارة الأصلية في النص المصدر
الحذف	جرجيت: أين يمكن أن يكون؟	Jarjit: Mail sorok kat mana

		ah
--	--	----

ومن الملاحظ أن المترجم تحذف كلمة "sorok" واستبدالها إلى "يكون" لأن لا توجد كلمة مناسبة في ترجمتها إلى اللغة العربية ويريد المترجم أن يميل الترجمة هذه الكلمة إلى اتجاه اللغة الهدف (اللغة العربية). كلمة "sorok" هنا بمعنى خفي أو يعني لعبة خفي وهي لعبة مشهورة ولاسيما بين الأطفال. فترجم المترجم بحذف هذه الكلمة واستبدالها بشئ الذي يعبر به السياق عن ماالذي يكون في تلك الوقت مثلما تظهر في هذا المسلسل. ومن ثم، يصل المعنى المراد إلى المستمع ومشاهد الهدف.

وباختصار شديد، كل استراتيجية ترجمة تهدف إلى ضمان وصول الرسالة إلى الجمهور بطريقة مفهومة وملائمة من تركز على استخدام استراتيجية التعميم. خلال التعامل مع الفروق الثقافية بين اللغة المصدر واللغة الهدف استراتيجية الاستبدال. مصطلحات عامة لضمان فهم المعنى بوضوح دون التعمق في التفاصيل الثقافية الخاصة تتضمن تعويض العناصر الثقافية الخاصة بمصطلحات أو شروحات تناسب ثقافة اللغة الهدف، مما يساعد في فتشمل إزالة عناصر ثقافية قد تكون غير مفهومة أما استراتيجية الحذف. الحفاظ على دقة الرسالة وتناسبها الثقافي بهذه الطرق، تساهم كل استراتيجية في. أو غير ضرورية، مما يساهم في تبسيط الرسالة والتركيز على جوهر المعنى تحقيق تواصل فعال ومناسب بين اللغات والثقافات.

4.5 الخلاصة

يعرض هذا الفصل تحليلات استراتيجيات الترجمة الثقافية المصطلحات الثقافية غير المادية ونتائجها وكذلك إجابة أسئلة الدراسة. تستخدم الباحثة الجداول لعرض العبارة الأصلية باللغة الملايوية والعبارة المترجمة باللغة العربية التي تأخذ عددا من الأمثلة لكل تصنيفات من أنواع استراتيجيات الترجمة وتقوم بالمناقشة. ومن التحليلات والمناقشات التي تقوم بها الباحثة تعرف أن كل تصنيف من تصنيفات استراتيجيات الترجمة موجود في الحوار مسلسل الرسوم

المتحركة "أوبين وإيين" إلا استراتيجية التحديد التي تنتج إلى أن استراتيجية الترجمة المصطلحات الثقافية غير المادية تميل إلى استراتيجيات التوجه نحو اللغة الهدف، وكذلك تراعي الثقافية اللغة الهدف وملاحظة على فهم المشاهد ومسمع للغة الهدف.

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA